



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

THE COOPERATION AGREEMENT

между
Некоммерческим акционерным
обществом «Казакшский национальный
аграрный исследовательский
университет» (Алматы, Казакштан)

between
Non-profit Corporation Kazakh National
Agrarian Research University (Almaty,
Kazakhstan)

и

Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Российский государственный аграрный
университет-
МСХА имени К.А.Тимирязева»
(Москва, Российская Федерация)

and
Federal State Budgetary Education
Institution of Higher Education
«Russian Timiryazev State
Agrarian University»
(Moscow, the Russian Federation)

НАО «Казакшский национальный аграрный исследовательский университет» (Республика Казакштан), в лице Председателя Правления - Ректора Тлектеса Исабаевича Есполова, действующего на основании Устава, с одной Стороны и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет-МСХА имени К.А.Тимирязева», в лице ректора В.И. Трухачева, действующего на основании Устава с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

Non-profit Corporation “Kazakh National Agrarian Research University” represented by Chairman of the Board-Rector Prof. Tlektes I.Yespolov and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University - Moscow Timiryazev Agricultural Academy», represented by Rector Vladimir Ivanovich Truhachev, acting on the basis of the Charter, hereinafter called “Parties”, having an intention to establish the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement:

Статья 1

Article 1

Сотрудничество в научно-исследовательской и образовательной работе будет осуществляться по следующим направлениям:

The cooperation in research and science as well as education shall concern:

1. Обмен опытом между сотрудниками в виде стажировок, семинаров, лекций, конференций.

1. Exchange by experiences between academic staff in the form of internships, seminars, lectures, conferences

- | | |
|--|---|
| <p>2. Реализация стажировки и научное руководство магистрантов и PhD докторантов. Обеспечение научного руководства профессорами магистрантов и PhD докторантов обеих сторон, а также создание им условия прохождения научной стажировки на своих базах</p> | <p>2. Implementation of the scientific internships by Master and PhD students; supervisor of Master and PhD students. Providing scientific supervising to master and PhD doctoral students by professors of both parties, as well as creating conditions for them to pass scientific internships at their bases</p> |
| <p>3. Проведение совместных исследований по темам, представляющим интерес для обеих Сторон и финансирования из национальных и международных организаций.</p> | <p>3. Conducting joint research and teaching programs concern scientific issues of interest to both Parties and depending on available funding from national and international organizations.</p> |
| <p>4. Публикация научных статей в журналах обеих сторон.</p> | <p>4. Publication of scientific works in periodical of both Parties.</p> |
| <p>5. Обмен студентами, преподавателями и сотрудниками в рамках имеющихся финансовых ресурсов.</p> | <p>5. Exchange by students, researchers, and academic staff depending on available financial sources.</p> |
| <p>6. Реализация академической мобильности студентов и преподавателей</p> | <p>6. Realization of academic mobility of students and academic staff</p> |
| <p>7. Совместная разработка и гармонизация образовательной программы и учебно-методической работы</p> | <p>7. Joint development and harmonization of the educational program and teaching methodical work</p> |
| <p>8. Совместная разработка и реализация двудипломных образовательных программ.</p> | <p>8. Joint development and implementation of double degree educational programs.</p> |

Статья 2

Article 2

- | | |
|--|---|
| <p>1. Стороны будут вести обмен студентами учеными на основе официального приглашения. Приглашения будут отправлены ректорами или проректорами.</p> | <p>1. The parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sign by Rector or Vice Rector.</p> |
| <p>2. Целью обмена преподавателей является: участие в научных конференциях и семинарах, а также обмена опытом, строить планы на сотрудничество и обсуждения текущих научных проблем представляющих интерес для обеих Сторон.</p> | <p>2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, to define plan of cooperation and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.</p> |

Статья 3

Article 3

Подробные условия сотрудничества, особенно способов финансирования и план обмена исследователей, ученых, будут

The detailed conditions of cooperation, especially the financing mechanisms, plan of exchanges of the academic staff and students

указаны в каждом конкретном случае в приложениях к настоящему Соглашению. of both Parties shall be specified in separate Annexes to this Agreement for each particular case.

Статья 4

Article 4

Настоящее соглашение **бессрочное**. Подписанное соглашение не исключает возможности реализации других мероприятий, не предусмотренных в рамках данного соглашения, которые могут быть предметом дополнения к настоящему Договору.

The present Agreement will be **unlimited**. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the presents Agreement.

Either Party may put an end to this Agreement by giving the other Party one month' notice.

Статья 5

Article 5

Изменение содержания договора, отдельных его этапов может быть осуществлено исключительно в письменной форме и с согласием обеих договаривающихся сторон, в противном случае будет недействительным.

Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.

Статья 6

Article 6

Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языке и в двух экземплярах все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Стороны получают по одному экземпляру

The present Agreement is signed in two copies in the Russian and English language all texts are legally valid. The Parties receive one copy in either language

Статья 7

Article 7

Настоящий Договор действует с момента подписания договаривающимися Сторонами.

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Договор подписан:

Agreement signed by:

НАО «Казакский национальный аграрный исследовательский университет»

050010 г. Алматы, проспект Абая, 8 Тел.: +7 727 262 11 08 E-mail: info@kaznau.kz

NPJSC «Kazakh National Agrarian Research University»

050010 Almaty, Abay Ave. 8 Tel.: +7 727 262 11 08 E-mail: info@kaznau.kz

Председатель Правления - Ректор
Есполов Т.И.



Алматы, « 3 » 2021

Chairman of the Board -
Rector Tlektes I. Yespolov



Almaty, « 3 » 2021

ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация

127434, Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел.: +7 499 976 04 80
+7 499 976 24 73

e-mail: info@rgau-msha.ru
international@rgau-msha.ru
www.timacad.ru



В.И. Трухачев
Ректор

(Handwritten signature of V.I. Trukhachev)

Москва, « 4 » июля 2021

FSBEI HE Russian Timiryazev
State Agrarian University,
Moscow, The Russian Federation

49, Timiryazevskaya st.,
Moscow, 127434, The Russian
Federation tel.: +7 499 976 04 80
+7 499 976 24 73

e-mail: info@rgau-msha.ru
international@rgau-msha.ru
www.timacad.ru



Vladimir I. Trukhachev
Rector

(Handwritten signature of Vladimir I. Trukhachev)

Moscow, « 4 » июля 2021